

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

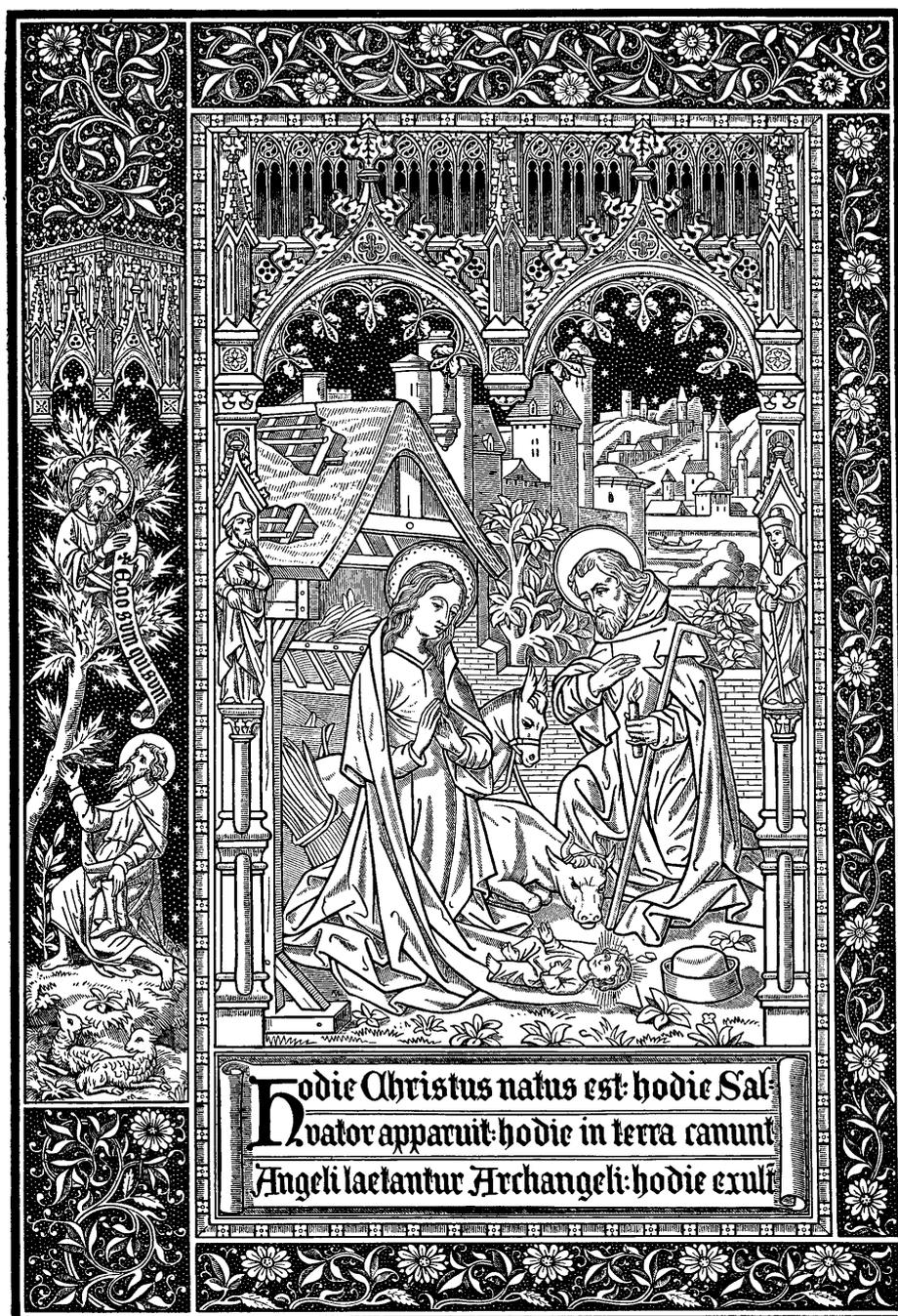
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



24 & 25 DECEMBRE 2010
VEILLÉE & MESSE DE MINUIT

CELEBRÉES SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

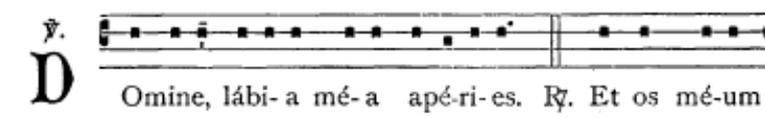
VEILLÉE DE NOËL



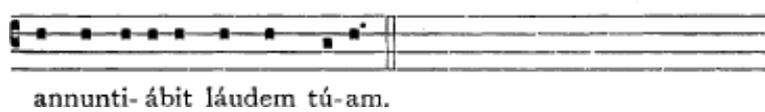
DEUXIÈME QUÊTE : POUR LES BESOINS MATÉRIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

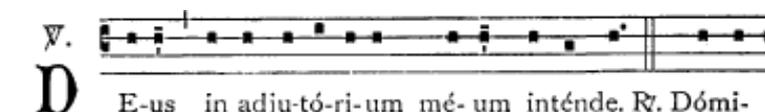
EXTRAITS DES MATINES DE NOEL



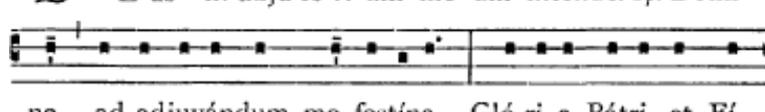
D Omine, lábi- a mé- a apé-ri- es. R̄. Et os mé-um



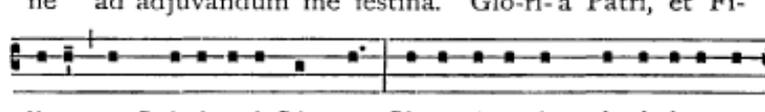
 annunti- ábit láudem tú- am.



D E- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. R̄. Dómi-



 ne ad adjuvándum me festína. Gló- ri- a Pátri, et Fí-



 li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto. Sic- ut é- rat in princí- pi- o, et

INVITATOIRE DES MATINES DE NOËL

PSAUME 94

Musique d'Henry du Mont, abbé de Silly (1610 † 1684), maître et compositeur de la chapelle du roi Louis XIV, organiste et maître de musique de la reine Marie-Thérèse, organiste de Saint Paul

R/ Christus natus est nobis : * Veníte adorémus.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

V/ Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro. Præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant sa face dans la louange, et jubilons pour lui par des psaumes.

R/ Christus natus est nobis : * Veníte adorémus.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

V/ Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos : quóniam non repéllét Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdi- nes móntium ipse cónspicit.

Parce que le Seigneur est le Dieu grand, et le grand Roi par dessus tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repousse pas son peuple : car dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et les cimes des monts sont sous ses yeux.

*** Veníte adorémus.**

Venez, adorons-le.

V/ Quóniam ípsius est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus : veníte adóremus et procidámus ante Deum, plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster ; nos autem pópulus ejus et oves páscuæ ejus.

Parce que la mer est à lui, et c'est lui qui l'a faite, et ses mains ont formé la terre ferme ; venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, pleurons devant le Seigneur qui nous a fait, car c'est lui le Seigneur notre Dieu, nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.

R/ Christus natus est nobis : * veníte adorémus.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

V/ Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in déserto, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

* **Veníte adorémus.**

V/ Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi : Semper hi errant corde ; ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

R/ Christus natus est nobis : * veníte adorémus.

V/ Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

* **Veníte adorémus.**

R/ Christus natus est nobis : * veníte adorémus.

Aujourd'hui, si vous écoutez sa voix, ne fermez point votre cœur, comme au jour de la contestation dans le désert, où vos pères m'ont tenté, ils m'ont éprouvé bien qu'ils eussent vu mes œuvres.

Venez, adorons-le.

Quarante ans je fus proche de cette génération, et j'ai dit : « Leur cœur s'égaré toujours, et ils n'ont pas connu mes voies. Aussi ai-je juré dans ma colère : « Ils n'entreront point dans mon repos ».

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons-le.

Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.

HYMNE DES MATINES DE NOËL

Texte du VI^{ème} siècle - Musique d'après Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), sous-maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV

Christe, Redemptor ómnium,
Ex Patre Patris Unice,
Solus ante princípium
Natus ineffabiliter.

Tu lumen, tu splendor Patris,
Tu spes perénnis ómnium,
Inténde quas fundunt preces
Tui per orbem fámuli.

Meménto, salútis Auctor,
Quod nostri quondam córporis,
Ex illibáta Vírgine
Nascéndo, formam sumpseris.

Sic præsens testátur dies,
Currrens per anni círculum,
Quod solus a sede Patris
Mundi salus advéneris.

Hunc cœlum, terra, hunc mare,
Hunc omne quod in eis est,
Auctórem advéntus tui
Laudans exsúltat cántico.

Nos quoque, qui sancto tuo
Redémpti Sánguine sumus,

*Christ, Rédempteur de tous les hommes,
Fils Unique engendré du Père
Avant l'origine du monde,
En une ineffable naissance.*

*Vous, lumière, vous, splendeur du Père,
Notre espoir éternel à tous,
Écoutez, par tout l'univers
Vos serviteurs qui vous supplient.*

*Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur,
Que vous avez jadis reçu,
Naissant de la Vierge sans tache,
L'humble livrée de notre corps.*

*Ce jour présent en est témoin,
Que le cours de l'année ramène :
Descendant du trône du Père
Vous seul avez sauvé le monde.*

*Le ciel et la terre et la mer
Et tous les êtres qui les peuplent
Célèbrent dans un chant joyeux
Celui qui vous a envoyé.*

*Et nous qui sommes rachetés
Au prix de votre Sang très saint,*

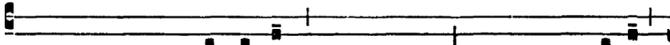
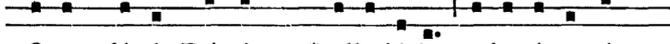
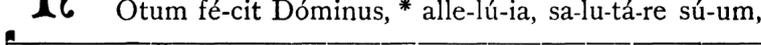
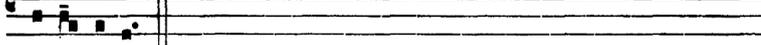
Ob diem natális tui,
Hymnum novum concínimus.

Glória tibi, Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patr', et sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

En ce jour de votre naissance
Nous chantons un hymne nouveau.

Gloire soit à jamais rendue
A vous Seigneur, né de la Vierge,
Avec le Père et l'Esprit-Saint
Dans les siècles sans fin. Amen.

PSALMODIE – CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM - PSAUME 97 – VI^{EME} TON

3. Ant. 
6. F 
N 
Otum fé-cit Dóminus, * alle-lú-ia, sa-lu-tá-re sú-um,

alle-lú-ia.

*Le Seigneur a fait connaître,
alleluia, son salut, alleluia.*

Cette antienne sera « triomphée », c'est-à-dire reprise entre chaque verset du psaume. Les fidèles sont invités à la chanter avec la schola.

Cantáte Dómino canticum novum : * quia
mirabilia fecit.

Salvátit sibi dextera ejus : * & bráchium
sanctum ejus.

Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in
conspéctu Géntium revelávit justítiam su-
am.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veri-
tátis suæ dómui Israel.

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre De-
i nostri.

Jubiláte Deo, ómnis terra : * cantáte, et ex-
sultáte, et psállite.

Psállite Dómino in cíthara, in cithára et vo-
ce psalmi : * in tubis ductílibus, & voce tu-
bæ córneæ.

Jubiláte in conspéctu regis Dómini : † mo-
veátur mare, et plenitúdo ejus : * orbis terrá-
rum, & qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, † simul montes
exsultábunt a conspéctu Dómini : * quó-
niam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justítia, * &
pópulos in æquitáte.

*Chantez au Seigneur un nouveau cantique,
parce qu'il a fait des prodiges.*

*Sa droite & son saint bras nous ont sauvés
pour sa gloire.*

*Le Seigneur a fait connaître le salut qu'il
nous réservait ; il a manifesté sa justice aux
yeux des nations.*

*Il s'est souvenu de sa miséricorde et de la
vérité des promesses qu'il avait faites à la
maison d'Israël.*

*Toute l'étendue de la terre a vu le salut que
notre Dieu nous a procuré.*

*Chantez avec joie les louanges de Dieu, vous
tous habitants de la terre ; chantez des can-
tiques, tressaillez de joie et jouez des instru-
ments.*

*Chantez sur la harpe des cantiques au Sei-
gneur, sur la harpe et sur l'instrument à dix
cordes, au son des trompettes battues au
marteau, et de celle qui est faite avec la
corne.*

*Faites retentir de saints transports de joie en
présence du Seigneur votre Roi ; que la mer
en soit émue avec tout ce qui la remplit, toute
la terre et ceux qui l'habitent.*

*Les fleuves frapperont des mains, comme
aussi des montagnes tressailliront de joie à
la présence du Seigneur, à cause qu'il vient
juger la terre.*

*Il jugera toute la terre selon la justice, et les
peuples selon l'équité.*

Glória Patri, & Fílio, * & Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

LEÇON DE MATINES TIRÉE DU PROPHÈTE ISAÏE

9, 1-6

Chantée sur la cantilène spéciale aux prophéties d'Isaïe pour les matines de Noël.

Jube, domne, benedícere.

Benedictióne perpétua benedicat nos Pater
æternus.

R/. Amen.

Primo témpore alleviáta est terra Zabulon,
et terra Nephtali : et novíssimo aggraváta
est via maris trans Jordánem Galilææ géntium.
Pópulus qui ambulábat in tenébris,
vidit lucem magnam : habitántibus in
regióne umbræ mortis, lux orta est eis. Multi-
plicásti gentem, et non magnificásti lætítiam.
Lætabúntur coram te, sicut qui lætántur
in messe, sicut exsúltant victóres, capta
præda, quando dividunt spólia. Jugum enim
óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum
exactóris ejus superásti sicut in die
Madian. Quia omnis violénta prædátio cum
tumúltu, et vestiméntum mistum sáanguine,
erit in combustióne, et cibus ignis. Párvulus
enim natus est nobis, et filius datus est
nobis, et factus est principátus super húmerum
ejus : et vocábitur nomen ejus, Admirábilis,
Consiliárius, Deus, Fortis, Pater futúri
sæculi, Princeps pacis.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R/. Deo grátias.

REPONS

Motet de Thomas Luis de Victoria (1540 † 1611), maître de chapelle de l'impératrice Marie, sur le texte du IVème répons des matines de Noël

O magnum mystérium, et admirábile sacraméntum,
ut animália vidérent Dóminum natum,
jacéntem in præsepío : * Beáta Virgo,
cujus viscéra meruérunt portáre Dóminum
Christum.

V/. Ave, María, grátia plena : Dóminus tecum.

Veuille me bénir.

Que d'une bénédiction perpétuelle nous bénisse le Père éternel.

Au temps passé le pays de Zabulon et le pays de Nephtali ont été humiliés : mais au temps à venir, la route de la mer, le pays d'au-delà du Jourdain et la Galilée des nations seront couvertes de gloire. Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière : sur ceux qui habitaient dans la région de l'ombre de la mort, une lumière s'est levée. Tu as multiplié le peuple, et tu as augmenté la joie. Ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit à la moisson, comme on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la verge qui déchirait son dos, et le sceptre de celui qui l'opprimait, tu les as brisés, comme au jour de Madian. Car les dépouilles remportées avec violence & dans le tumulte, et les vêtements souillés de sang seront mis au feu & deviendront la proie de la flamme. Car un petit enfant nous est né, et un fils nous a été donné ; l'empire repose sur ses épaules et il sera appelé Admirable, Conseiller, Dieu, Fort, Père du siècle futur, Prince de la paix.

Et toi, Seigneur, aie pitié de nous.

Rendons grâces à Dieu.

*O grand mystère & admirable sacrement, que des animaux aient vu le Seigneur né, gisant dans une crèche ! * Heureuse la Vierge dont les entrailles ont mérité de porter le Seigneur Christ !*

V/. Je vous salue, Marie, le Seigneur est avec toi.

A MINUIT – PROCESSION A LA CRECHE

MINUIT CHRETIEN

Texte de Placide Cappeau (1808 † 1877), musique d'Adolphe Adam (1803 † 1856)

Minuit ! Chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux :
Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un Sauveur
Peuple, à genoux attends ta délivrance,
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !

De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'enfant
Comme autrefois, une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient
Le Roi des Rois naît dans une humble crèche,
Puissants du jour fiers de votre grandeur,
Ah ! votre orgueil c'est de là qu'un Dieu prêche,
Courbez vos fronts devant le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère où n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer,
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'Il naît, qu'Il souffre et meurt :
Peuple, debout ! chante ta délivrance,
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur !

EVANGILE DE LA GENEALOGIE DU CHRIST DEVANT LA CRECHE GENEALOGIA D. N. JESU CHRISTI

SECUNDUM MATTHÆUM.

D Omī-nus vo-bis- cum. Ky. Et cum spī-ri-tu tu- o.
In-í-ti-um Sancti Evangé-li-i se-cúndum Matthæ- um.
Ky. Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.
L I-ber ge-ne-ra-ti-ó-nis Je-su Christi, fí-li-i
Da-vid, fí-li-i Abra-ham. Abraham génu- it I-sa- ac.
I-sa- ac autem gé- nu- it Ja- cob. Ja- cob autem génu- it
Judam et fratres e- jus. Judas autem gé- nu- it Pha-res et
Za-ram de Tha-mar. Pha-res autem génu- it Eson. Eson

autem gé- nu- it A- ram. Aram autem génu- it Amí-na-dab.
Amí-nadab autem gé- nu- it Na- ásson. Na- ásson autem gé-
nu- it Salmon. Salmon autem gé- nu- it Bo- oz de Ra- hab.
Bo- oz autem génu- it Obed ex Ruth. Obed autem gé- nu- it
Jesse. Jesse autem génu- it Da-vid re-gem. David autem
rex gé- nu- it Sa-lomó-nem ex e- a quæ fu- it U- rí- æ.
Sá-lomon autem génu- it Ró-bo- am. Ró-bo- am autem gé-
nu- it A- bí- am. Abí- as autem génu- it A- sa. Asa autem
gé- nu- it Jó-saphat. Jó-saphat autem génu- it Jo- ram. Jo- ram

autem gé-nu- it O-zi- am. O-zi- as autem génu- it Jô- atham.
 Jô- atham autem gé-nu- it Achaz. Achaz autem gé-nu- it
 E-zechí- am. E-zechí- as autem gé-nu- it Ma-nás-sen. Ma-nás-
 ses autem génu- it Amon. Amon autem gé-nu- it Jo-
 sí- am. Jo-sí- as autem génu- it Jecho-ní- am et fratres e-jus
 in transmigra-ti- óne Baby- ló- nis. Et post transmigra-
 ti- ónem Baby-ló- nis, Jecho-ní- as génu- it Sa-láthi- el. Sa-
 láthi- el autem génu- it Zo-ró- ba- bel. Zo-ró- babel autem gé-
 nu- it Abi- ud. Abi- ud autem génu- it E- lí- a- cim. E- lí- a-

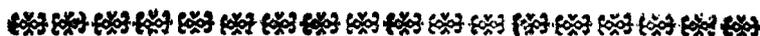
cim autem gé-nu- it A- zor. Azor autem génu- it Sa- doc. Sa-
 doc autem gé-nu- it Achim. Achim autem génu- it E- li- ud.
 E- li- ud autem gé-nu- it E- le- á- zar. E- le- á- zar autem gé-
 nu- it Mathan. Mathan autem gé-nu- it Ja- cob. Ja- cob autem
 gé-nu- it Jo- seph vi- rum Ma- tí- æ, de qua na- tus est Je- sus,
 qui vo- cá- tur Chri- stus.



PROCESSION VERS L'AUTEL

Noël du Lanquedoc du XIX^{ème} siècle

1. Les Anges dans nos campagnes
 Ont entonné l'hymne des Cieux
 Et l'écho de nos montagnes
 Redit ce chant mélodieux.
2. Bergers, pour qui cette fête ?
 Quel est l'objet de tous ces chants ?
 Quel vainqueur, quelle conquête
 Méritent ces cris triomphants ?
3. Ils annoncent la naissance
 Du libérateur d'Israël.
 Et pleins de reconnaissance,
 Chantent en ce jour solennel.



MESSE DE MINUIT

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE, A L'AUTEL DE LA CRECHE

INTROÏT

DOMINUS * dixit ad me : Filius meus es tu,
 ego hodie genui te. – Ps. Quare fremuerunt
 gentes : * et populi meditatis sunt inania ? –
 V/. Glória Patri.

IIND TON - PSAUME 2, 7 & 1

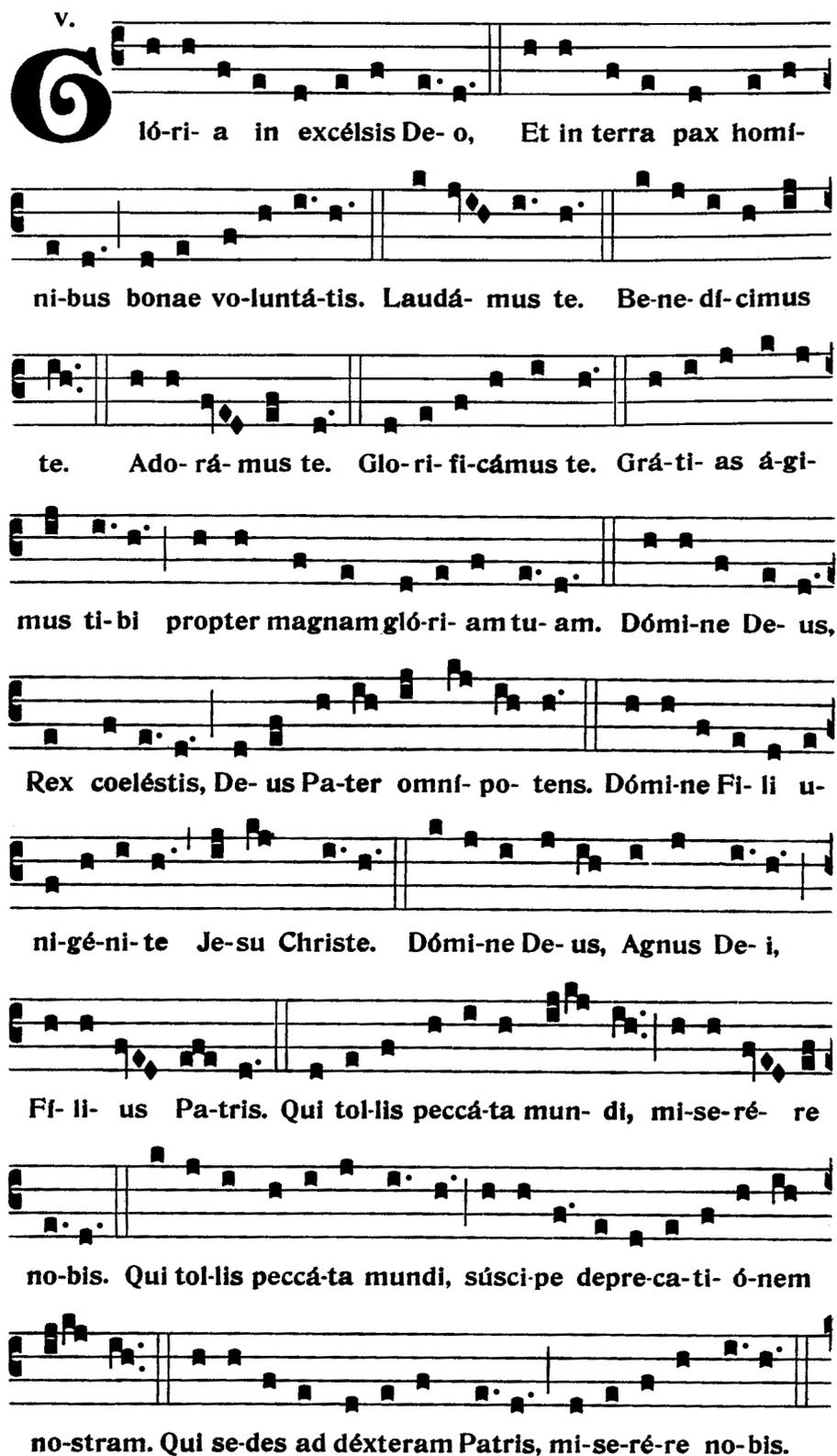
*Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils ; moi,
 aujourd'hui, je t'ai engendré. – Ps. Pourquoi
 les nations sont-elles en tumulte, et les peu-
 ples ont-ils formé de vains desseins ? –
 V/. Gloire au Père.*

KYRIE

De la Messe de Noël de Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet)

GLORIA VIII

v.



Gló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homi-
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi-
mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us,
Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u-
ni- gé- ni- te Je- su Christe. Dómi- ne De- us, Agnus De- i,
Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re
no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó- nem
no- stram. Qui se- des ad délixteram Patris, mi- se- ré- re no- bis.

Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-
tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-
a De-i Pa-tris. A-men.

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DEUS, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere : da, quæsumus ; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur : Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spírítus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu, qui en cette très sainte nuit a fait resplendir l'éclat de la lumière véritable, fais, nous te le demandons, qu'après avoir connu sur terre les mystères de cette lumière, nous puissions aussi en goûter au ciel les joies en Celui qui vit et avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, A TITE

2, 11-15

Fils bien-aimé, voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas, attendant l'espérance bienheureuse et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus, le Christ ; lui qui s'est donné pour nous, afin de nous racheter de tout péché et de purifier un peuple qui lui appartienne, un peuple ardent à faire le bien. C'est ainsi que tu dois prêcher et exhorter, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

GRADUEL

IIND TON - PSAUME 109, 3 & 1

Tecum princípium * in die virtútis tuæ : in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum genui te. – V/. Dixit Dóminus Dómino meo : sede a dextris meis : donec ponam inimicos tuos, scabéllum pedum * tuórum.

Au jour de ta puissance, je suis avec toi, moi le principe ; dans les splendeurs des saints, avant l'aurore, je t'ai engendré. – V/. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

ALLELUIA

VIII^{EME} TON - PSAUME 2, 7

Alleluia, alleluia. – V/. Dóminus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie * genui te. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Alléluia.



In illo tēpore : Exiit edictum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsum orbis. Hæc descriþtio prima facta est a præside Syriæ Cyrino : et ibant omnes ut profiterén- tur sínguli in suam civitátem.

Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civi- táte Nazareth, in Judæam in civitátem Da- vid, quæ vocátur Bethlehem : eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre præ- gnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies, ut páreret. Et péperit fi- lium suum primogénitum, et pannis eum invólvit, et reclinávit eum in præsépio : quia non erat eis locus in diversório.

Et pastóres erant in regióne eádem vigilán- tes, et custodiéntes vigílias noctis super gre- gem suum. Et ecce, Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timúerunt timóre magno.

Et dixit illis Angelus : Nolíte timére : ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum : Inve- niétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiæ cæléstis, laudán- tium Deum et dicéntium : Glória in altíssi- mis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

En ce temps-là, parut un édit de César Au- guste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu sous Quiri- nius, gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.

Joseph aussi, venant de Galilée, de la ville de Nazareth, monta en Judée, à la ville de David appelée Bethléem – car il était de la maison et de la descendance de David – pour se faire recenser avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or il advint, pen- dant qu'ils étaient là, que s'accomplit le temps où elle devait enfanter. Et elle enfanta son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une crèche, car il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie.

Il y avait dans ces parages des bergers qui campaient et veillaient la nuit pour garder leurs troupeaux. Et voici que l'Ange du Sei- gneur se trouva devant eux, et la Gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Et ils fu- rent saisis d'une grande crainte.

Mais l'ange leur dit : « Ne craignez pas : car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple : il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Messie Seigneur, dans la ville de David. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une crèche. » Et soudain, il y eut avec l'ange une foule de l'armée des cieux, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

CREDO III

III.

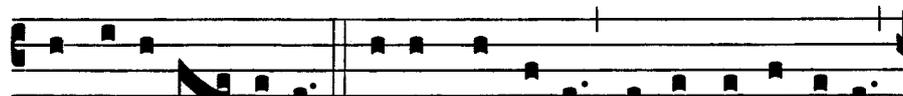
C^{v.} re-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó- rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ó-mni- um, et in-



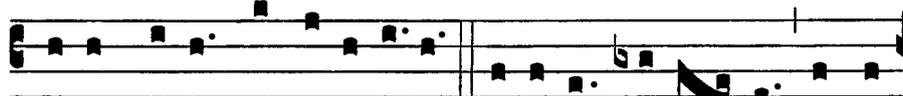
vi- si- bi- li- um. Et in u-num Dómi-num Je- sum Christum,



Fí- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante



ómni- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,



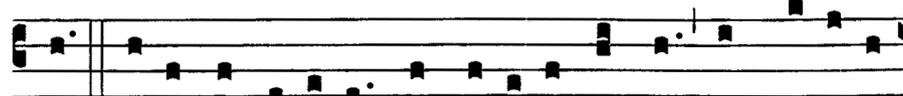
De- um ve- rum de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non fa- ctum, consub-



stanti- á- lem Pa- tri: per quem ó-mni- a fa- ctasunt. Qui propter



nos hó-mi- nes, et propter nostram sa- lú- tem descéndit de coe-



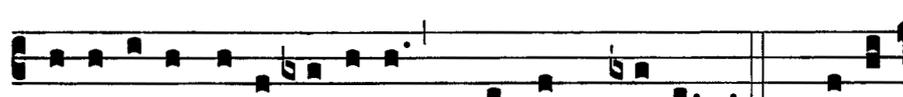
lis. Et in- carná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a



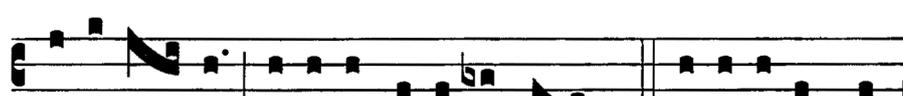
Vír- gi- ne: Et ho- mo fa- ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



no- bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est. Et



re- surré- xit tér- ti- a di- e, se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascén-



dít in coe- lum: sedet ad délixte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-

tú-rus est cum gló-ri- a ju-dí-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-
 jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dómi-
 num, et vi-vi- fi-cán-tem: qui ex Pa-tre Fi-li- ó-que pro-cé-dit.
 Qui cum Pa-tre et Fí-li-o si-mul ad-o-rá-tur, et con-gló-ri-fi-
 cá-tur: qui lo-cú-tus est per Pro-phé-tas. Et unam san-ctam ca-
 thó-li-cam et a-postó-li-cam Ec-clé-si-am. Con-fi-te-or unum
 bap-tís-ma in re-mis-si- ó-nem pec-ca-tó-rum. Et ex-spécto
 re-surrec-ti- ó-nem mor-tu- ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A-men.

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
 R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

Læténtur * cæli, et exsúltet terra ante fá-
 ciem Dómini : quóniam venit.

IV^{EME} TON - PSAUME 95, 11 & 13

*Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la
 terre devant la face du Seigneur, parce qu'il
 est venu.*

Tollite hostias, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu, alleluia.

SECRETE

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiernæ festivitátis oblátio : ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Accepte, nous te le demandons Seigneur, notre oblation en cette fête, afin que sous l'effet de ta grâce, ce très saint échange nous rende conformes à Celui en qui notre humanité t'est unie. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE NOËL

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS

De la Messe de Noël de Sébastien de Brossard

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur « A la venue de Noël » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI

De la Messe de Noël de Sébastien de Brossard

COMMUNION

Adeste fideles - cantique du XVIII^{ème} siècle, harmonisation de Théodore Dubois (1837 † 1924), maître de chapelle et organiste de La Madeleine

- | | |
|--|--|
| 1. Adéste, fidèles, læti, triumphántes :
Veníte, veníte in Bethlehem,
Natum vidéte Regem angelórum.
Venite adorémus (ter) Dóminum. | <i>Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :
Venez, venez à Bethléem :
Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,
Venez, adorons le Seigneur.</i> |
| 2. En, grege relicto, húmiles ad cunas,
Vocáti pastóres appróperant ;
Et nos ovánti gradu festinémus :
Venite adorémus (ter) Dóminum. | <i>Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,
A l'appel, accourent au berceau.
Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :
Venez, adorons le Seigneur.</i> |
| 3. Aetérni Paréntis, splendórem ætérnum
Velátum sub carne vidébimus ;
Deum infántem, pannis involútum.
Venite adoremus (ter) Dominum. | <i>Celui qui est la splendeur du Père éternel
Nous le voyons voilé sous la chair :
Dieu petit enfant, enveloppé de langes.
Venez, adorons le Seigneur.</i> |

Antienne du Propre

VI^{ème} TON - PSAUME 109, 3

In splendóribus * sanctórum, ex útero ante
lucíferum génui te.

*Dans les splendeurs des saints, de mon sein,
avant l'aurore je t'ai engendré.*

POSTCOMMUNION

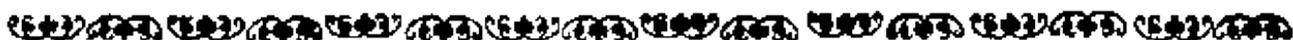
V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum spírítu tuo.**

Orémus. – Da nobis, quæsumus, Dómine
Deus noster : ut, qui Nativitátem Dó-
mini nostri Jesu Christi mystériis nos
frequentáre gaudémus ; dignis conver-
sationíbus ad ejus mereámur pervenire
consórtium : Qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spírítus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous te demandons, Seigneur notre
Dieu, qu'après nous être réjouis des
mystères de la Nativité de Notre Sei-
gneur Jésus-Christ, nous puissions, par
la dignité de notre vie, mériter de parve-
nir à l'union avec Celui qui avec toi vit
& règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour les siècles des siècles.*

R/. Amen

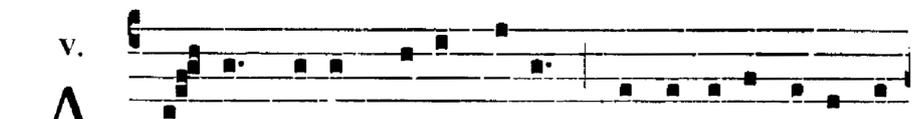


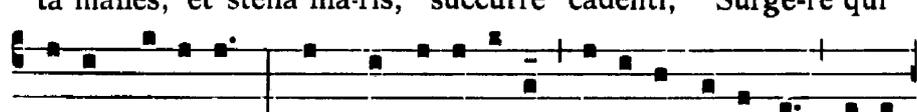
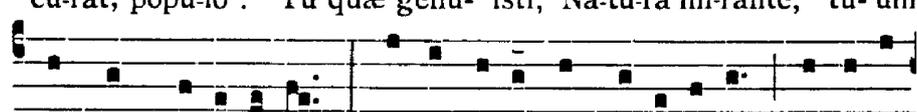
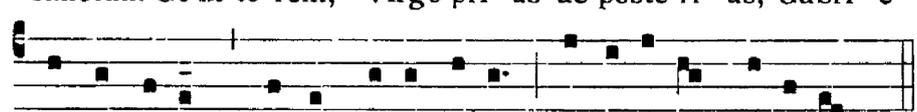
ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

v. 
- te, missa est.
De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater

v. 
L- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérvia cæ-li Por-

ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui

cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um

sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-

lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Il est né le divin enfant - Noël du XIX^{ème} siècle, sur une sonnerie du XVIII^{ème} siècle – harmonisation de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

- R/ Il est né le divin enfant !
Jouez, hautbois, résonnez, musettes !
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement.
1. Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes,
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.
 2. Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Ah que ses grâces sont parfaites,
Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Qu'il est doux ce divin enfant.
 3. Une étable est son logement,
Un peu de paille sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu quel abaissement !



Schola Sainte Cécile
Direction : Anne Foulard
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety